



Translation: Maria Hutchenson

including “QUI MUSAS STUDIIS, QUI MURIS AUXIT ET ÆDES”

October 7, 2021

Created by Melissa Goldman, Maddie Wee, & Samuel Merkatz with the support of the Project Nota team, a group dedicated to drawing attention to the Latin letters and works of famous women by focusing on the digitization of texts, translating these texts into English, Spanish, and French, and increasing their overall accessibility. Among us we have over 150 years of Latin experience including many years of teaching experience, seven advanced degrees, many publications in academic journals, and multiple positions in professional organizations.

For more information visit www.lupercallegit.org/projectnota or email projectnotaforwomen@gmail.com

ORIGINAL TEXT:

Anthony à Wood, *The History and Antiquities of the Colleges and Halls in the University of Oxford*, ed. John Gutch, 3 vols. (Oxford: Clarendon, 1786), iii. 560
[London. British Library, HLR. 378.42574]

Under the effigies are these verses:

‘QUI MUSAS STUDIIS, QUI MURIS AUXIT ET ÆDES,
HIC SITUS EST: CURA PRÆSES, AMORE PARENS.
PRÆSIDIS OFFICIO FUNCTUS, FATO EST QUOQUE FUNCTUS:
PROQUE GRAVI, PLACIDUM, MUNERE FUNUS HABET.
FATA JOHANNENSES, DIVI TOLERATE JOHANNIS;
PERDIDIT, UT VESTRUM VOS CAPUT ILLE SUUM.’

Note: not all commas follow modern convention and have been adjusted in the enondatio to reflect this.

Enondatio:

Qui auxit Musas studiis et qui (auxit) aedes muris,
Hic situs est: praeses curā, parens amore.
Functus est officio praesidi(i)s, quoque functus (est) fato:
Et pro gravi munere, habet placidum funus.
Johannenses, tolerate fata divi Johannis;
Ille perdidit suum caput, ut vos (perdidistis) vestrum (caput).

Translation:

He who increased the Muses with his studies and a house with walls
Is located here: a guardian in care, a parent in love.
He performed the office of protection and also fulfilled fate:
In place of a grave funeral, he has a peaceful one.
Men of St. John’s, endure the fate of St. John;
He lost his head, as you yours.

Gloss

Aedes, -is, f - temple
Augeo, augere, auxi, auctus - to increase (augment)
Johannenses - men of St. John’s
Munus, muneris, n - service, tribute
Praeses, praesidis, m/f - guardian
Pro + ablative - instead of

Notes:

Ralph Hutchinson was one of the translators who worked on the King James Bible. He was also a President of St. John's College at Oxford and so his bust was placed in the chapel. This inscription appears below it and is attributed to his wife, Maria Hutchinson (also spelled Hutchenson).

For additional information:

http://kingjamesbibletranslators.org/bios/Ralph_Hutchinson/

History of Universities: Volume XVIII/1 2003, volume 18, edited by Mordechai Feingold.

Lesson Plans:

Punctuation

This text provides a good example of how original texts do not always follow modern convention. Additionally, this is a case where background information can provide context that helps with understanding and translating a text.

-Advanced students could be asked to punctuate according to modern conventions.

Pair with classical literature

This poem would pair well with Catullus 101, due to the overlap in vocabulary and general content.